

## Einige chakassische Etymologien

Von MAREK STACHOWSKI (Kraków)

Das Chakassische gehört zu den am wenigsten erschlossenen Türkisprachen, und dies gilt für die Etymologie ganz besonders. Erst in den letzten Jahren sind einige wenige Studien zur Geschichte des chakassischen Wortschatzes erschienen, und eine Anzahl von chakassischen Etymologien kann man auch in verschiedenen turkologischen Arbeiten vorfinden.

In dem vorliegenden Artikel werden 56 chakassische Wörter (einheimisch wie entlehnt) in alphabetischer Reihenfolge etymologisch dargestellt. Im Vordergrund stehen dabei vor allem mundartliche und seltenere Wörter, die in chakassischer Literatursprache kaum oder gar nicht vorkommen. Die zum Schluß der Studie gebotenen Indizes werden hoffentlich die weitere Arbeit erleichtern.

agašy s. azragāž.

agažā s. azragāž.

ayylbaj (belt.) 'hellblau' (Borg. BG 102) &lt; \*galubaj &lt; russ. goluboj id. -

Fehlt im Verzeichnis der russ. Lehnwörter des Belt. in Borg. BG 104.

alas (XR 22: lit.; Radl. I 364: sag., koj.) ~ alaš || alatas (šor.-xak.; Mež.

62) 'Specht' = leb. alaš 'Buntspecht' (Radl. I 365). - Nach Radl. I 364,

365: alas ~ alaš &lt; ala + kuš ('wörtl.) bunter Vogel'. Von \*aku wäre

jedoch eher ein langes \*ā- zu erwarten und auch xak. alatas kann kaum

auf \*ala kuš zurückgeführt werden. Zumindest für alatas wäre zu über-

legen, ob nicht &lt; \*alatač &lt; \*alat- (= šor. ālat- 'voraussagen, weissagen'

[Radl. I 361]) &lt; \*ālā ~ \*ājla- (= šor. āla- ~ ajla- 'Einsicht haben,

voraus wissen, ahnen' [Radl. I 352] = alt. kar. ajla-, tel. ājla- ('alt. tel.)

Verständnis haben, wissen, voraus wissen, erklären, hindeuten; (kar.) die

Aufmerksamkeit auf etw. richten, bemerken' [Radl. I 34: &lt; aj 'Verstand'

+ -la-]). - Zu denken ist hier an den in der Folklore verschiedener

Völker verbreiteten Glauben, daß Vögel durch ihre Töne (z. B. der Kuck-

kuck durch das Kuckuckrufen, der Specht durch das Hacken) voraussa-

gen können, wie lange z. B. der Zuhörer noch leben wird oder in wieviel

Jahren die Zuhörerin heiraten wird.

alas s. alas.

alatas s. alas.

alyas (lit.) 'Segen' &lt; \*alkaš &lt; \*alkā- (&gt; xak. lit. alya- 'segnen', jak. alyā-

id. = čuv. ylxa-n- 'verfluchen, verwünschen') ~ \*alky- &gt; attü. alky-

'loben, preisen'; \*alky-š &gt; alt. alkyš 'Segen' (RA 31), ttü. alkyš 'Beifall, Applaus'.

aŋgy s. atyrgy.

atyrgy (lit.) 'Schütze' ~ (sag.) 'Jäger' (Pat. SD 35) &lt; \*atyr ~ \*atyrx

'Schießen' (vgl. Radl. I 463: kzk. tat. atū 'Werfen, Schießen') &lt; xak. at-

'schießen' = tuv. at- id., dolg. jak. yt- id. &lt; \*at- (&gt; gtü. at- 'werfen').

- Das Interessante an dem Wort ist nicht seine einfache Struktur, sondern

die Tatsache, daß es ein sonst wohl unbekanntes semasiologisches Modell

vertritt, da Namen für 'Jäger' üblicherweise entweder von av 'Jagd' (ttü.

aŋgy) gebildet werden oder von aŋ 'Tier' (kirg. tuv. aŋčy, aber auch xak.

aŋgy!) oder aber von einem Verb (Radl. I 460: ktat. at-ygy 'der Werfende,

der Schütze'; dolg. jak. bul-čüt 'Jäger').

azragāž (kyz.; Sp. 138) ~ azyragažy (sag.; Sp. 138) 'Mist-/Heugabel' &lt;

\*ašyr (&gt; sag. azyr id.; RX 96) + \*agažy (&lt; \*agaž 'Baum; Stock' mit

inkorporiertem Suff. 3. Sg. \*-y; vgl. kyz. agažā, kač. agašy [1804; Sp. 138:

-šj] 'Gewehrerschaft' &lt; \*agaž + \*-y ~ \*-a; s. u. xaraxazy). - Zu \*ašyr

vgl. auch \*ašyr- 'sich gabeln' und die Derivate: jak. atyrğax 'Mist-/Heu-

gabel' &lt; \*ašyr-ğak; kirg. aŋry '1. gegabelt, gespaltet; 2. Gabelung; 3.

Mist-/Heugabel' &lt; \*ašyr-y (? \*ašyr-yg). - Vgl. tyrbox.

azyr(agažy) s. azragāž.

āt 'Entenart' &lt; \*aŋat ~ \*aŋyt (&gt; MK. ttü. aŋyt id.) ~ \*aŋut (&gt; čag.

aŋut id.) ~ \*aŋar (&gt; alt. aŋar 'ein Wasservogel') ~ \*aŋyr (&gt; kirg. tuv.

aŋyr 'Entenart', jak. aŋyr 'Rohrdommel') &lt; \*aŋgirt ~ \*aŋurt (TMEN

II Nr. 563: \*aŋgirt); nach Bang KO 21, Anm. 4: onomatopoe. &lt; \*aŋ; vgl.

nujg. haŋgī 'Eselhengst' &lt; \*aŋgir oder \*aŋ-gyr (Bang KO II 21, § 17.5).

- Zur Entwicklung von \*-rt vgl. unten xarči.

ägil- s. ālgāk.

āl- ~ āl- s. ālgāk.

ālgāk (lit.) ~ ilgāk (sag.; Pat. SD 34) 'biegsam' &lt; \*ägil-čāk &lt; \*ägil- (&gt;

xak. lit. āl- ~ sag. āgil- 'sich biegen' [XR 333, 335] ~ šor.-xak. āl- ~

il- id. [Mež. 51] &lt; \*äg- &gt; xak. lit. āg- 'biegen' [XR 333]). - Vgl. tuv.

āldāk ~ ālgir 'biegsam', kirg. ijilmā ~ ijilgič id. - Zur Entwicklung von

\*āgi vgl. xak. lit. tārbān ~ sag. tīrbān (Kat. 70) 'Mühle' &lt; \*tāgīrbān (&lt;

\*tāgīr- 'drehen') = ttü. dājirmān ~ dijirmān id., kirg. tāgīrmān id.

čapka (belt.) 'Hackmesser' &lt; russ. tjapka id. (Borg. BG 104).

čigāgāj (belt.) ornit. Meise (Borg. BG 100) &lt; \*čičāk (+ \*-āj, Dimin.); vgl.

unten praŋ) &lt; ketisch čičik (? čičik) 'Stelze' &gt; tof. šīgāk 'kleiner Vogel'

(Rass. 94). - S. auch xuxaxāgax.

čolym (sag.) ~ čulym (sag.; Pat. SD 31) 'meine Lieb(st)e!' &lt; \*čol &lt; mo.

ğol 'Glück' &gt; jak. ğol 'Glück'.

čōn '1. dick; 2. groß' &lt; \*jogon &gt; attü. jogun ~ jogan 'dick', jak. swon id.

(Pop. J 675: \*joyan; Kal. MEJ 127: \*juyan).

čōx '1. Gespräch, Unterhaltung; 2. Gerüchte; 3. Versprechen (Borg. PF 63:

čōxtān čōx toldyr- 'sein Versprechen erfüllen'); 4. Dialekt, Mundart' (Pat.

SD 28, 29: sag.) < \*čobok < \*čabak < \*čak-pak < onomat. čak + onomat. pak. - Vgl. osm. kīrg. čak 'der Ton des Schlagens, des Zusammenstoßes zweier Gegenstände' (Radl. III 1831) sowie osm. čatak 'Benennung der Dialecte der europäischen Türkei' (Radl. III 1895) < čat, Ton nachahmendes Wort (ebda 1892 f.); vgl. heut. ttü. čat-pat konuſ- sowie osm. čatra patra sōjlā- 'schlecht, nicht immer richtig sprechen, wie die Einwohner der Balkanhalbinsel türkisch reden' (ebda 1899 f.), osm. čat-rat- 'ein knatterndes Geräusch machen oder machen lassen' (ebda 1900), osm. čatrafıl 'der Dialect der Bauern von Rumelien' (ebda 1900), osm. čatak-čutak 'verwirrt' (ebda 1895); kīrg. čatak 'Krach, Streit; (veralt.) Konflikt', kīrg. čatak-čutak 'allerlei Krach und Unannehmlichkeiten'. - Vgl. weiter alt. tabyſi 'Geräusch' (RA 108: russ. govov voln = alt. tolkunynj tabyzy) < onomat. tap.

čulguſ s. čulguſ.

čulguſ (šor.-xak.; Mež. 64) ~ čulguſ (sag.; Radl. III 2177) 'Dieb' < \*julčū < \*jul- (> sag.-xak., šor. čūl- 'ausreißen' [Radl. III 2175] = alt. jul- id. = ttü. jol- '1. id.; 2. rupfen'). - Vgl. osm. soj- '1. ab-/schälen; 2. aus-/be-rauben, ausplündern', z.B. in jolda xyrsyzlar bāni sojdular 'auf dem Wege haben mich Diebe beraubt' (Radl. III 1394).

čulyſ s. čolyſ.

čurču (lit.) 'Bruder od. Schwester der Frau' ~ (belt.) 'jüngerer Bruder der Frau' (Borg. BG 98: čurčy, čurčym). - Da das Wort stets mit Poss.-Suff. vorkommt, kann seine unsuffigiertere Form im Xak. nicht festgestellt werden; in Frage kämen: čuruč, čurč, čurču/y (mit inkorporiertem Poss.-Suff.). - Etym.: = jak. surus (surǰ) 'jüngerer Bruder' < \*juruč (? \*jurč) > MK. jurč 'jüngerer Bruder der Frau' (für Weiteres s. StachM AW 127, Anm. 11).

čux (lit.; Pat. SD 39, Radl. III 2165: sag.) 'Baumharz, Teer' = šor. čuk id. (Radl. III 2165), tuv. čuk id. = ? kīrg. čuk (in: čuk tārāk, Name eines legendären Baumes; kīrg. tārāk 'Pappel') = ? kīrg. čyk '1. Brühe, Suppe' (Radl. III 2053); 2. Feuchtigkeit; 3. Tau, russ. rosa' = ttü. čij 'Tau' = trkm. čig 'feucht' < \*čyğ (Šč. 198). - Dagegen jak. sik '1. Feuchtigkeit; 2. Tau' < \*čig-ik < \*čyg-yk, da \*čyg allein im Jak. hätte \*s̄y ~ \*s̄i ergeben müssen. - Eine andere Etymologisierungsmöglichkeit liegt in der Verbindung des xak. čux mit tung. (< mo.) čūkə 'Saft, auch der eines Baumes', aber der Abfall der Auslautsilbe müßte noch geklärt werden.

dum (kač., veralt.) 'Macht, Behörde, Verwaltung' (But. KE 105) < russ. dúma 'Parlament (im alten Rußland)'.  
ib s. tigirib.  
il- s. ālgāk.  
ilgōr s. taxxax.

imnik (lit.; Pat. KD 22: kač.) 'wild, nicht geritten (vom Pferd)' = alt. āmtik 'wild (von Tieren)' = jak. āmnik '1. id.; 2. Fohlen, das mit seiner Mutter weidet' < \*āmlik (< \*ām 'Brust') > čag. āmlik 'Säugling' (vgl. ĚSTJa I 277).

ilgōr s. taxxax.

ilgāk s. ālgāk.

kakruza (belt.) 'Mais' < russ. kukurūza id. (Borg. BG 104).

kirt- s. xarči.

kirtūgās (kač.; But. KE 107) 'Rechenstock/Kerholz des Hirten' < \*kärtikāč < \*kärtik (> xak. lit. kirtik 'Einschnitt') < \*kärt- (s.u. xarči). - Sonst vgl. das synonyme rubās.

kitrat (belt.) 'Heft' < russ. tetrād' id. (Borg. BG 104). - Vgl. jak. tātārāt id.

kirlās (lit.) 'überdachter Hauseingang' = krylās (belt.) id. < russ. kryl'cō id. (Borg. BG 104) oder vielleicht < Gen.Pl. krylēc.

kīzi al- 'sich verheiraten (vom Mann)' (Borg. 110) = alt. kīzi al- id. (RA 523) < \*kīzi 'Frau; Ehefrau' = atü. kisi id. (Zieme W 306 f.). Vgl. xat.

kōgānāk (lit.) ~ kūgnāk (kač.; Pat. KD 19) 'Hemd' < \*kōy(ū)lāk (> ttü. gōmlāk id., kīrg. kōjnōk id.) < \*kōnūl (> ttü. gōnūl 'Herz', kīrg. kōynūl id.).

kōr 'Masern (Krankheit)' = kūr [belt., in: k. ūrākān id. (Borg. BG 104) k. ālgy id. (ebda 98)] < russ. koř id. (ebda 104).

krylās s. kirlās.

kūgnāk s. kōgānāk.

kūr s. kōr.

lukunnā- s. ūlūkunnā-.

markūp (belt.) 'Möhre, Mohrrübe' < Füss. morkóv' id. (Borg. BG 104).

marxa s. marxa.

marxa (lit.) ~ marxa (XR 103: sag.; Mež. 63: šor.-xak.) ~ mārka (sag.; Radl. IV 2028) ~ mārky (sag.; Radl. IV 2029) 'Knopf' < \*bogyrtka (? ~ \*bonyrtka) < \*bogyrt (? > \*bōgürt > čag. bōgūt '1. Knopf, Knebel; 2. ein knorriges Stück Holz, ein knorriger Ast' (Radl. IV 1696)] < \*bog- 'binden, zuschnüren' > nuig. bog- 'über Kreuze binden (die Füße oder Hände)', osm. bog- 'die Kehle zusammendrücken, zuschnüren; ertränken; ersticken' (Radl. IV 1647 f.).

mārka ~ mārky s. marxa.

obyras 'Ikone, Heiligenbild' (lit.) < russ. óbráz (Pl.: obrázá) id. (vgl. russ. óbráz, Pl.: óbrázy 'Bild'). - Vgl. xudajax.

ontyx ~ ondyg s. ordyg.

ordyg ~ ortyx ~ ondyg ~ ontyx (belt.) 'Bett' (Borg. BG 99) < \*orunyg < \*orun (> kīrg. orun '1. Platz, Stelle; 2. Bett', tuv. orun 'Bett', alt. oryn id. [RA 266]) < \*oron > jak. oron 'Bett'. - Vgl. xak. lit. orny 'Flußbett' (mit inkorporiertem Poss.-Suff. 3. Sg. -y) ~ sug ordy (belt.; Borg. BG 104) id.; die Vokallänge in ordy ist wohl sekundär (vgl. xat).

orony ~ ortyx s. ordyg.

porātaj (lit.) ~ poronmaj (belt.; Borg. BG 100) 'Sperling, Spatz' < \*porobaj < russ. vorobej id. - Zur Entwicklung des russ. -b- vgl. tumaj. - Zum Begriff 'Sperling' s. auch xuxaxagax.

poroġmaj s. *porätaj*.

praj 'alle(s)' < \**baraj* < \**bar-a* (< \**bär* 'es gibet', vgl. jak. *bary-ŋa* id. < \**bar-a*; kirk. *bär-y* id.) + \**-j* [Dimin.?, vgl. kirk. *taktis* 'Brett' vs. *taktaj* '1. Brett; 2. Brust(fleisch)stück'; zu tat. dial. *apaj* heißt es in ESTJA I 55: „zvatel'naja forma ot *apa*“, doch eher ursprünglich ein Dimin., denn weiter: ~ *apak* (< *apa* + aff. -*k* s. unten) 'teilo-no-laskatel'nym značeniem) - tak obratčajutja k mladim bratjam i sestram'; vgl. auch -*aj* in *čičgaj* oben]. - Zur Struktur vgl. dolg. *barykän* (Pl. *barykätter*) 'absolut jeder, alle samt und sonders' < *bary* + Dimin. -*kän* (StachM DW); vgl. auch poln. *wzyciuci(en)ki* id. - Zu \**bVr-* > *xak. pr-* vgl. *xyrälar*.

pras s. *pyrys*.

puxrona (belt; Borg. BG 104) 'Beerdigung, Begräbnis' < russ. *póxorony* id. (ebda 104: < russ. *poxoronnaja*).

pyrys (sag.; RX 333) ~ *pras* (belt; Borg. BG 100) 'Katze' < ? *pari* 'Panther, Leopard u. ä.' (s. z. B. Bang GK 112-125) << pers. *pärz* - Vgl. *xōsxa* rubitš (kač.; But. KE 107) 'Rechenstock/Kerholz des Hirten' < russ. *rubec* (< *rubit'* 'hauen'). - Vgl. *kirtigäs* und *xarči*.

sapčak (sag.; Radl. IV 410) 'Eimer' < \**sapčak* (< \**sap* \*Griff, Bogen, Stiel') > šor. *šapčak* '1. id.; 2. Faß' (Radl. IV 985) = tel. *čapčak* 'Eimer' (Radl. III 1927), alt. *čapčak* 'Faß' (ebda), ktat. tat. *čapčak* 'Zuber' (ebda), sibolka 'Rübe' < russ. *svekla* id. (Borg. BG 104).

šipi (lit.) 'Zange' = *šipsin* (belt; Borg. BG 104) id. < russ. *šicipy* id. - Das Auslaut-*n* in belt. Form ist sicherlich durch die Metanalyse des Gen. *šipsi-nij* in \**šipsin-ij* entstanden.

širp (belt.) 'Sichel' < russ. *šerp* id. (Borg. BG 104).

škobra (lit.) 'Bratpfanne' ~ *škabra* (belt; Borg. BG 104) id. ~ *yškobra* (šor.-xak.; Mež. 52) < russ. *škovorodá* id. - Das Auslaut-*da* des russ. Etymons wird vermutlich mit dem xak. Lok.-Suff. identifiziert worden und daher weggefallen sein. In Borg. BG 104 wird zwar das russ. *škovorodka* id. angegeben, doch dieses kann sowohl wegen des Akzentes als auch wegen des dann unerklärlichen Ausfalls der letzten Silbe kaum in Frage kommen, so daß es offenbar nicht als das Etymon, sondern lediglich als die Übersetzung des xak. Wortes zu verstehen ist.

šoktör (sag.; Pat. SD 32, RX 314a) 'Friedhof, Pl. < *šök* '1. Knochen; 2. Leichnam' (= kirk. *šök* 1.2. id., Tābris-az. *šümüč* 1. id.) [wohl auch: xak. \*3. Grab' (denn vgl. jak. *wywox* '1.2. id.; 3. Grab(mal); 4. Friedhof), so daß xak. 'Friedhof' < \*'Gräber'] < \**šongäk* - Vgl. alt. *šoktör* 'Friedhof' (RA 244).

šyngax (lit.) ~ *šyngax* (sag.; Pat. SD 44) 'Keil' < \**šyngäk* (< \**šyng-* < \**šyg-* > osm. *šyg-* ~ *šyj-* 'hineingehen, ausfüllen, hineinpassen' [Radl. IV 615] = ttü. *šj-* id.) > šor. *šyngäk* id. (Radl. IV 1051); vgl. sag. *šyngyk* id. (Radl. IV 635) < \**šyng-šyk* sowie kmnd. leb. *šygy* id. (Radl. IV 620) < ? \**šyg-šc* ~ \**šyg-šn-č*. - Nicht zu verwechseln mit tel.-alt. *šakak* = (ob auch: >) *šamkak* id. (Radl. IV 993) ~ *šakak* (Radl. IV 977: < *šaj+kak*)

< tel.-alt. *šä-* 'gedrängt sein, steckenbleiben' (Radl. IV 974) = šor. *šä-* ~ *čänč-* 'stoßen, stechen, durchbohren' (ebda) < \**šanč-* ~ \**šang-*; tel.-alt. *šäk* id. (Radl. IV 931) < tel.-alt. *š-* 'einen Keil einschlagen' eher < \**čak-* \*'schlagen' als < \**šang-ä-*; tuv. *šänčak* < \**šanč-* + \**-ak*.

*šyngax* s. *šyngax*.

taxax (lit.; Pat. KD 22: sag.) 'Regal(-brett/-fach)' < \**taxax* < \**takčak* (< \**tak-* > MK. ttü. *tak-* 'an-/aufhängen, befestigen') > šor. *takčak* 'Stuhl, Sessel' (Radl. III 792). - Vgl. čag. osm. otü. *takča* 'das Regal, die Nische, die als Schrank dient' (Radl. III 792) sowie kirk. *täkčä* 'Hänge-regal', kmk. *takča* 'Regal', az. *taxča* 'Nische'. - Vgl. die morphologisch-semantische Parallele: xak. lit. *šgör* ~ kač. *šgör* (Pat. KD 22) 'Regal' < mo. *elgegür* < *elge-* 'an-/aufhängen' (Rass. MBZ 38) > tuv. *šgür* 'Regal'.  
tärbän s. *šgäk*.

tigrib (lit.) ~ *tigrip* (1804, sag.; Sp. 136) ~ *tigráb* (1804, kač.; ebda) ~ *tägráp* (1804, kyz.; ebda) 'Kirche' < *tigür* 'Himmel' (= gttü. *täpüri* ~ *taury* 'Himmel; Gott') + *ib* 'Haus' (= gttü. *áb* ~ *äv* id.). - Vgl. *ülükünnä-*.

*tigráb* ~ *tigrip* s. *tigrib*.

tirbän s. *šgäk*.

tumaj (belt.) 'stumpfsinnig' (Borg. BG 104) < russ. dial. *tupáj* = russ. lit. *tupój* '1. stumpf; 2. stumpfsinnig'. - Zur Entwicklung des russ. -*p-* im Xak. vgl. *porätaj*.

tyrbäs s. *tyrbos*.

tyrbos (lit.) ~ *tyrbös* (sag.; Kat. 79) ~ *tyrbäs* (belt; Borg. BG 90) 'Mist-/Heugabel' < \**tyrmaguc* (? \**-oč*) \*'Harke' < \**tyrma-* (> ttü. *tyrma-la-* 'kratzen'); vgl. ttü. *tyrmyk* 'Harke', kirk. *tyrmō* ~ *tyrmōč* ~ *tyrmök* id. utux s. *xwux*.

ülükünnä- (lit.) 'feiern' = (1804, kač.) *lukunnä-* [sic!] (Sp. 151) id. < *ülükün* 'Fest, Festtag, Feier' < *ulug kün* (wörtl.: 'großer Tag'); vgl. dolg. *taŋara künnä-* 'feiern' < *taŋara künnä* 'Fest(tag), Feier' < *taŋara* '1. Gott; 2. Fest(tag)' + *kün* 'Tag' (Ub. 72; StachM DW). - Vgl. *tigrib*.

xalas (lit.) ~ *xaläs* (šor.-xak.; Mež. 51) 'Brot' < russ. *kalac* 'Art Weißbrot' > alt. *kaläs* 'Brot' (RA 817).

*xaläs* s. *xalas*.

xaraxazy (kač.) 'Kiefer' (But. KE 107) < ? \**kara agagzy* (zum inkorporierten Poss.-Suff. 3. Sg. -*y* vgl. *azragaz*). - Wenig klar ist das xak. -*x-*. Vgl. auch ttü. *karaagac* 'Ulme', kirk. *karagaj* 'Fichte', alt. *karagaj* 'Kiefer' (RA 719).

xarči (lit.) 'adv. kreuzförmig' ~ *karčy* (VEWT 237 a: sag. kojb. alt. tel.) 'Kreuz; eine kreuzförmige Figur' = jak. *xarčy* ~ *xarčy* ~ *xarčy* '1. rechtackiges Pfefferfleischstück; 2. Geld; 3. Kopeke' < \**kär-* > kirk. ttü. *kär-* 'kerben, Einschnitte machen' = xak. *kirt-* 'kerben, schnitzeln, hauen'. - Zur jak. Bedeutung 'Geld; Kopeke' vgl. russ. *rubl'* 'Rubel'. - Zur Entwicklung von \**-r* vgl. oben *ät-* - Ansonsten s. auch *kirtigäs* und *rubäs*.

**xat** 'Weib' (XR 280: umgangsspr.; Pat. KD: kač.) ~ 'Ehefrau' (Borg. SM 126: literarisch [sic!]) ~ *kat* 'Ehefrau' (18. Jh.; Borg. SM 126) ~ *xät* 'Weib' (kyz.; Pat. KD 23); vgl. kač. *kadd-y* 'seine Frau' (kač.; ca. 1730; Borg. 59; Borg. SM 114), xak. (18. Jh.) *xat xam* 'Schamanin' vs. xam 'Schamane' (Borg. SM 120). šor. xak. *xat-tajdäk* 'Großmutter mütterlicherseits' (Mež. 63) vs. *är tajdäk* 'Großvater mütterlicherseits' = *tajdam* id. (Mež. 63: < *taj adam*) und xak. (18. Jh.) *katalga* 'Heirat' (Borg. SM 133). - Wohl = jak. *xat* 'schwanger' < \**kat* \*'doppelt; Schicht' > atü. *kat* 'Ehefrau' = tuv. *ka't* 'Schicht', vgl. tuv. *ka'ttaš* (< \**ka'tt* + \**äš*) 'Ehefrau'. - Das Wort bedarf eines phonetischen Kommentars: die atü. Schreibung mit *-td-* (*kattd*) wird wohl nicht die Pharyngalisierung ausgedrückt haben (Zieme W 308), sondern eher aus der künstlichen Abtrennung des (+ Poss.-Suff. (belegt nur als (katym) 'meine Frau', ebda) resultieren, so daß atü. (kattd) = *katt+V* < \**kadyt* (> alt. *kadyt* 'Weib' [RA 16]) und \**kadyt* + \**äš* > tuv. *ka'ttaš*. Das lange *-ä-* in kyz. *xät* wird vermutlich sekundär (vor einem hohen Vokal der Folgesilbe) entstanden sein (vgl. *ordyg*): *xät* < \**käät-ym* (1. Sg.), \**käät-yn* (2. Sg.), etc. < \**kadyt* (+ Poss.-Suff.) < \**kadyt* < \**kat* (> jak. *xat* 'schwanger') + \**-yt*. - Anders dagegen in Grönb. 69: *kadyt* < *kattV* [in: *katt-ym*, &c.] < *kadyt*, doch vgl. tuv. *ka'tt* 'Schicht' und die semantische Parallele im tuv. Euphemismus für 'schwanger': tuv. *dakpyrlyg*, wörtl. 'zweifach, doppelt; die Zweifache/Doppelte; russ. *dyukratnaja*' (Sat 44) < *dakpyr* ~ *dapkyr* (< mo.), wie in *xöj dapkyr* 'mehrfach' (RT 272 s. v. *mnogokratnyj*), *iji dapkyr* (RT 118 s. v. *dvukratnyj*) ~ *iji dakpyr* (Rass. MBZ 60) 'zweifach'. - Vgl. *kizš*.

**xöxa** 'Katze' < russ. *köška* id. > dolg. jak. *kuoska* id., alt. *kiskä* id. (RA 262). - Vgl. *pyrys*.

**xrä** s. *xyrälar*.

**xudajax** (kač.) 'Ikone, Heiligenbild' (But. KE 105) < *xudaj* (lit.) 'Gott' << pers. *xudā(j)* 'Gott' (StachM AP § 2.21). - Vgl. *obyras*.

**xulodos** (belt.) 'Brunnen' < russ. *kolódec* id. (Borg. BG 104). - Vgl. *xutux*.

**xusxəgəx** (lit.) ~ *xusxəgəx* (belt.; Borg. BG 89) '1. Sperling, Spatz; 2. kleiner Vogel' < \**kušəcək* < \**kušək* (~ \**kušək* > tuv. *kušək* 'kleiner Vogel'), Dimin. < \**kuš* 'Vogel'. - Zum Dimin.-Suff. *-kač* ~ *-kaš* s. Šč. M1 101. - Zu 'Sperling, Spatz' s. o. *porətaj*; zu 'kleiner Vogel' s. o. *čigəgəj*.

**xutux** (lit.) ~ *utux* (šor.-xak.; Mež. 63) 'Brunnen' = alt. kirk. tuv. *kuduk* id. < \**košyk* < \**košy* > MK. *kušy* '1. unten; 2. Loch, Grube; 3. Brunnen' ~ *kody* 'unten', osm. *kuju* 'Brunnen', Täbris-az. *guju* ~ *guji* id. = tuv. *kudu* '1. unten; 2. niedrig' (semantisch vgl. russ. *vniz* vs. *nizkij*) = jak. *xotu* '1. unten; 2. (im) Norden' (dagegen Sinor 297: jak. *xotu* 'north' < mo. *qoyitu*). - Hierzu auch kirk. *kudu-* 'von großer Höhe stürzen (von Raubvögeln)'. - Zur Bedeutung 'Norden' s. auch Zieme HQ 362. - Vgl. *xulodos*.

**xyrälar** (belt.) 'leichter Morgenfrost' (Borg. BG 103: russ. *zamorozki*), Pl. < \**xyrä* < \**kyragu* > belt. *xrä* ~ lit. *xyrö* || *xyro* 'Rauhreif' alt. *kuru*

id. (RA 225), šor. *kyrä* ~ *krä* id. (Dyr. § 9), tuv. *xyrä* id., kirk. *kyrö* id. - Zu \**xVr-* > xak. *xr-* vgl. oben *praj*.

**xyro** ~ **xyrö** s. *xyrälar*.

**yskobra** s. *skobra*.

**yšxanax** (šor.-xak.; Mež. 62) 'Maus' < \**yškanak* < \**syčkanak* < \**syčkan* > šor. *yškan* ~ *čyčkan* ~ *yščan* ~ *syčan* id. (Radl. IV 1060), osm. *syčan* id. (Radl. IV 657), nujg. *saškan* ~ *sačkan* (Radl. IV 400), brb. *cyčkan* ~ *čyčkan* id. (Radl. IV 207). - Wie ist der sonst für das Jak. und Dolg. typische Lautübergang \**-s-* > *-θ-* zu erklären? Ein frühes Lehnwort?

### Index der nicht-chakassischen Wörter

*aĵla-* alt. kar. šor. - alas

*ajry* kirk. - azragaz

*alaš* leb. - alas

*alyā* jak. - alyas

*alky-* atü. - alyas

*alkyš* alt. ttü. - alyas

*aŋčy* kirk. tuv. - atygyš

*angyt* MK. ttü. - ät

*aŋar* alt. - ät

*aŋut* čag. - ät

*aŋyr* jak. kirk. tuv. - ät

*apa(j)* tat. - praj

*apak* tat. - praj

*at-* gtü. - atygyš

*atü* kzk. tat. - atygyš

*atygyš* ktat. - atygyš

*atygyšax* jak. - azragaz

*avgyš* ttü. - atygyš

*äĵla-* tel. - alas

*äla(t)-* šor. - alas

*äb* gtü. - tigirib

*ämlik* čag. - imnik

*ämnik* jak. - imnik

*ämnik* alt. - imnik

*ävo* gtü. - tigirib

*äldäk* tuv. - älgäk

*älgir* tuv. - älgäk

*barykän* dolg. - praj

*barykättar* dolg. - praj

*baryta* jak. - praj

*bäry* kirk. - praj

*bog-* nujg. osm. - marxa

*bögüt* čag. - marxa

*bulčut* dolg. jak. - atygyš

*cyčkan* brb. - yšxanax

*čak* kirk. osm. - čöx

*čanč-* šor. - sýncax

*čapčak* alt. ktat. tat. tel. - sapčak

*čat(ak)* kirk. osm. - čöx

*čatak-čutak* kirk. osm. - čöx

*čatrafil* osm. - čöx

*čat(ra)-pat(ra)* osm. ttü. - čöx

*čäträt-* osm. - čöx

*čij* ttü. - čux

*čig* trkm. - čux

*čuk* kirk. šor. tuv. - čux

*čul-* šor. - čulguš

*čyčkan* brb. šor. - yšxanax

*čyk* kirk. - čux

*däjirmän, dijirmän* ttü. - älgäk

*gömläk* ttü. - kögänäk

*gönül* ttü. - kögänäk

*guji, guju* az. - xutux

*ğol* jak. - čolyrn

hangī nuġ. – ät

ijlgič kirg. – älgäk  
ijilmä kirg. – älgäk

jogan, jogun atü. – čön  
jol- ttü. – čulguš  
jul- alt. – čulguš  
jwč MK. – čurču

kadyt alt. – xat  
kalaš alt. – xalas  
karaagač ttü. – xaraxazy  
karagaj alt. kirg. – xaraxazy  
karčy alt. tel. – xarči  
kat atü. – xat  
ka'ttaiš tuv. – xat  
katt-ym atü. – xat  
kärt- kirg. ttü. – xarči  
kisi atü. – kizi  
kiskä alt. – xöšxa  
kizi alt. – kizi  
kody MK. – xutux  
köjnök kirg. – kögänäk  
könyül kirg. – kögänäk  
krä šor. – xyrälar  
kudu tuv. – xutux  
kudu- kirg. – xutux  
kuduk alt. kirg. tuv. – xutux  
kuöy MK. – xutux  
kuju osm. – xutux  
kuru alt. – xyrälar  
kuškaš tuv. – xuxxağax  
kün dolg. – ülükünnä-  
kyrä šor. – xyrälar  
kyrö kirg. – xyrälar

oron jak. – ordyg  
orun kirg. tuv. – ordyg  
oryn alt. ordyg

pars gtü. – pyrys

sačkan, saškan nuġ. – yšxanax  
sik jak. – čux  
soj- osm. – čulguš  
sök alt. kirg. – söktär  
suon jak. – čön  
surus jak. – čurču  
sümüč az. – söktär  
syčan osm. šor. – yšxanax  
syg-, syj- osm. – sýnčax  
sygyš kmnd. leb. – sýnčax  
sý- ttü. – sýnčax

šamkak tel. – sýnčax  
šapčak šor. – šapčak  
šas- šor. – sýnčax  
šaškak tel. – sýnčax  
šä- tel. – sýnčax  
šäk tel. – sýnčax  
šančak tuv. – sýnčax  
šas- tel. – sýnčax  
šaškak tel. – sýnčax  
šigäk toš. – čigägaj  
šycan šor. – yšxanax  
šyškan šor. – yšxanax  
šyngäk šor. – sýnčax

tabyš alt. – čöx  
tak- MK. ttü. – tasxax  
takča čag. kmk. osm. ottü. – tasxax  
takčak šor. – tasxax  
takta(j) kirg. – praj  
tanry gtü. – tigirib  
tapara dolg. – ülükünnä-  
taxča az. – tasxax  
tägirmän kirg. – älgäk  
täkčä kirg. – tasxax  
täyri gtü. – tigirib  
tyrmö, tyrmöč, tyrmök kirg. –  
tyrbos  
tyrmyk ttü. tyrbos

uquox jak. – söktär

ülgür tuv. – tasxax

xarčy, xaččy, xatčy jak. – xarči  
xat jak. – xat

xotu jak. – xutux  
xyrä tuv. – xyrälar

yšxan- čuv. – alyas  
yt- dolg. jak. – atygyš

### Bedeutungsindex

alle(s) s. praj	Friedhof s. söktär Frost s. xyrälar
Baum s. azragož	
Baumharz s. čux	Geld s. xarči
Begräbnis s. puxrona	Geräusch s. čöx
Behörde s. šas-	Gertücht s. čöx
Beifall s. alyas	Gespräch s. čöx
Bett s. ordyg	Glück s. čolyš
biegsam s. älgäk	Gott s. tigirib, ülükünnä-, xudajax
binden s. marxa	Grab s. söktär
blau s. ayylbaj	groß s. čön
Bratpfanne s. skobra	Grube s. xutux
Brett s. praj, tasxax	
Brot s. xalas	Hackmesser s. čapkä
Bruder s. čurču	Harke s. tyrbos
Brunnen s. xulodos, xutux	Haus s. tigirib
Buntspecht s. alas	Hauseingang s. kirläs
	Heft s. kitrat
Dialekt s. čöx	Heirat s. xat
dick s. čön	heiraten s. kizi al-
Dieb s. čulguš	Hemd s. kögänäk
drehen s. älgäk	Herz s. kögänäk
	Heugabel s. azragož, tyrbos
Ehefrau s. kizi al-, xat	Himmel s. tigirib
Eimer s. šapčak	
Ente s. ät	Ikone s. obyras, xudajax
Esel s. ät	
Faß s. šapčak	Jagd s. atygyš
feiern s. ülükünnä-	Jäger s. atygyš
feucht s. čux	
Fichte s. xaraxazy	Katze s. pyrys, xöšxa
Flußbett s. ordyg	Keil s. sýnčax
Frau s. kizi al-, xat	kerben s. xarči
	Kerbholz s. kirtigäs, rubäs

Kiefer s. *xaraxazy*  
Kirche s. *tig'irib*  
Knochen s. *söktär*  
Knopf s. *marxa*  
Krach s. *čöx*  
Kreuz/kreuzförmig s. *xarči*

Leichnam s. *söktär*  
Lieb(st)e s. *čohym*  
loben s. *alyas*  
Loch s. *xutux*

Macht s. *dum*  
Mais s. *kakruza*  
Masern (Krankheit) s. *kör*  
Maus s. *yixanax*  
Meise s. *čigägaj*  
Mistgabel s. *azragaz, tyrbos*  
Mohrrübe s. *markip*  
Morgenfrost s. *xyrälär*  
Mundart s. *čöx*  
Mühle s. *älgak*

niedrig s. *xutux*  
Nische s. *tasxax*  
Norden s. *xutux*

Pfanne s. *skobra*  
Platz s. *ordyg*

Rauhreif s. *xyrälär*  
Rechenstock s. *kirtigäs, rubäs*  
Regal s. *tasxax*  
Reif s. *xyrälär*  
Rübe s. *sibolka*

Säugling s. *imnik*

schießen s. *atygyj*  
Schütze s. *atygyj*  
schwanger s. *xat*  
Schwester s. *čurču*  
Segen s. *alyas*  
segnen s. *alyas*  
Sichel s. *sirp*  
Spatz s. *porätaj, xuxxağax*  
Specht s. *alas*  
Stelle s. *ordyg*  
Stock s. *azragaz*  
Streit s. *čöx*  
stumpf(sinnig) s. *tumaj*  
stürzen s. *xutux*

Tau s. *čux*  
Teer s. *čux*  
Tier s. *atygyj*

Ulme s. *xaraxazy*  
unten s. *xutux*

verheiraten, sich s. *kiz' al-*  
Versprechen s. *čöx*  
Verwaltung s. *dum*  
verwirrt s. *čöx*  
Vogel s. *ai, čigägaj, xuxxağax*

Wasservogel s. *ät*  
Weib s. *xat*  
wild s. *imnik*

Zange s. *sipsi*  
Zuber s. *sapčak*

#### Abkürzungsverzeichnis – Literatur

- Bang GK = BANG, W.: *Über die türkischen Namen einiger Großkatzen.* – KSz 17 (1916–17): 112–146.  
Bang KO = BANG, W.: *Vom Köktürkischen zum Osmanischen. Vorarbeiten zu einer vergleichenden Grammatik des Türkischen.* II:

*Über einige schallnachahmende Verba + III: Das Formans -yu bei Verben auf -a usw.* (= Abh. d. Preuß. Akad. d. Wiss., Jg. 1919, Phil.-Hist. Kl. 5), Berlin 1919, 79 S. (II: 1–36; III: 37–79).

- Borg. = BORGOJAKOV, M. I.: *Istočniki i istorija izučenija xakasskogo jazyka*, Abakan 1981, 144 S.  
Borg. BG = BORGOJAKOV, M. I.: *Bel'tirskij govor sagajskogo dialekta.* – DX 80–104.  
Borg. PF = BORGOJAKOV, M. I.: *Razvitie padežnyx form i ix značenij v xakasskom jazyke*, Abakan 1976, 160 S.  
Borg. SM = BORGOJAKOV, M. I.: *Slovarnye materialy po xakasskim dialektam XVIII v.* – DX 109–135.  
But. KE = BUTANAEV, V. JA.: *Materialy po leksike kačincev Eniseja.* – DX 105–108.  
DX = PATAČAKOVA, D. F. (Red.): *Dialekty xakasskogo jazyka. Očerki i materialy*, Abakan 1973, 158 S.  
Dyr. = DYRENKOVA, N. P.: *Grammatika šorskogo jazyka*, Moskva – Leningrad 1941, 307 S.  
ÈSTJa = SEVORTJAN, È. V.: *Ètimologičeskij slovar' tjurkskix jazykov*, Bd. I: *Obščetjurkskie i mežtjurkskie osnovy na glasnye*, Moskva 1974, 767 S.  
Grönb. = GRÖNBECH, K.: *Der türkische Sprachbau*, Bd. I, Kopenhagen 1936, 182 S.  
Kat. MEJ = KALUŽYŃSKI, S.: *Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache* (= Prace orientalistyczne X), Warszawa 1961, 170 S.  
Kat. = KATANOV, N. F.: *O zvukax sagajskogo dialekta.* – DX 67–79 (Ein Kapitel aus KATANOV'S Handschrift aus dem Jahr 1882).  
Mež. = MEŽEKOVA, N. N.: *Šorskij dialekt.* – DX 49–66.  
Pat. KD = PATAČAKOVA, D. F.: *Kačinskij dialekt.* – DX 7–27.  
Pat. SD = PATAČAKOVA, D. F.: *Sagajskij dialekt.* – DX 28–48.  
Pop. J = POPPE, N.: *Das jakutische.* – PhTF I (1959): 671–684.  
Prj = *Zszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze*, Kraków.  
RA = BASKAKOV, N. A. (Red.): *Russko-altajskij slovar'*, Moskva 1964, XXXIV + 875 S.  
Radl. = RADLOFF, W.: *Versuch eines Wörterbuchs der Türk-Dialecte*, St. Petersburg, Bd. I (1893): XVIII S. + 1914 Sp. + 66 S.; Bd. II (1899): 1814 Sp. + 64 S.; Bd. III (1905): 2204 Sp. + 98 S.; Bd. IV (1911): 2230 Sp. + 107 S.  
Rass. = RASSADIN, V. I.: *Fonetika i leksika tofalarskogo jazyka*, Ulan-Ude 1971, 251 S.  
Rass. MBZ = RASSADIN, V. I.: *Mongolo-burjatskie zaimstvovanija v sibirskix tjurkskix jazykax*, Moskva 1980, 115 S.

- RT = PAL'MBAX, A.A. (Red.): *Russko-tvinskij slovař*, Moskva 1954, 708 S.
- RX = ČANKOV, D.I. (Red.): *Russko-xakasskij slovař*, Moskva 1961, 967 S.
- Sat = SAT, Š.Č.: *Tabu i evfemizmy v tvinskem jazyke*. – ST 1981/5: 42-45.
- Šč. = ŠČERBAK, A.M.: *Sravnitel'naja fonetika tjurkskix jazykov*, Leningrad 1970, 204 S.
- Šč.MI = ŠČERBAK, A.M.: *Očerki po sravnitel'noj morfologii tjurkskix jazykov. Imja*, Leningrad 1977, 192 S.
- Sinor = SINOR, D.: *Considerations on the terms for „North“ in the Altaic languages*. – S. 295-300 in: Brendemoen, B. (Ed.): *Altaica Osloensia. PLAC 32*, Oslo 1991, IV + 410 S.
- Sp. = SPASSKIJ, G.I.: *Slovař jazyka, upotrebljaemogo kizil'cami, kačincami i sagajcami, sobrannyj v 1804 godu* (mit Nachwort von D. PATAČAKOVA). – DX 136-156.
- StachM AP = STACHOWSKI, M.: *Beiträge zur Kenntnis der arabischen und persischen Lehnwörter in den südsibirischen Türk Sprachen*. – FO 29 (1992-93): 247-259.
- StachM AW = STACHOWSKI, M.: *Assimilierungswandel in den jakutischen Lautgruppen -IVs und -rVs*. – PrJ 97 (1989): 121-129.
- StachM DW = STACHOWSKI, M.: *Dolganischet Wortschatz* (= PrJ 114), Kraków 1993, 264 S.
- TMEN = DOERFER, G.: *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Bd. II: Wiesbaden 1965, 4 + 671 S.
- Ub. = UBRJATOVA, E.I.: *Jazyk noril'skix dolgan*, Novosibirsk 1985, 216 S.
- VEWT = RÄSÄNEN, M.: *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk Sprachen* (= Lexica Societatis Fenna-Ugricae XVII/1), Helsinki 1969, 533 S.
- XR = BASKAKOV, N.A./INKIŽKOVA-GREKUL, A.I.: *Xakassko-russkij slovař*, Moskva 1953, 488 S.
- Zieme HQ = ZIEME, P.: *Eine uigurische Hausverkaufsurkunde aus Qočo*. – AoF 19/2 (1992): 359-371.
- Zieme W = ZIEME, P.: *Some remarks on Old Turkish words for „wife“*. – TDAYB 1987 (ed. 1992): 305-309.

## Die *Dotu-Zeremonie*: Ein türkischer Regenzauber vorislamischen Ursprungs

Von NURI YÜCE (Istanbul/Gießen)

Für C.S. Mundy

Es ist der Hauptwunsch derjenigen Menschen, die ihren Lebensunterhalt aus Ackerbau und Viehzucht bestreiten, daß genügend, aber auch nicht zu viel Regen auf das Gebiet fallen möge, in dem sie leben. Übermäßiger Regen hat Katastrophen, wie z. B. Überflutungen, zur Folge, und sein Ausbleiben verursacht Dürre. Die durch Dürre entstehenden Schäden können jahrelang anhalten, und deshalb ist gerade die Dürre derjenige Faktor, den die Menschen am meisten fürchten, die vom Regen abhängig leben müssen.

Wenn es während der Zeit, zu der man unbedingt Regen benötigte, nicht regnete, führte man, um sich vor den katastrophalen Folgen des Wassermangels und der Dürre zu schützen, schon immer mancherlei religiöse oder quasireligiöse Zeremonien durch: Daß solche Zeremonien mit unterschiedlichen Namen in mehr oder weniger ähnlichen Formen bei vielen Völkern der alten Zeit ausgeführt wurden, berichten nicht wenige Quellen.

Im alten Ägypten, in Mesopotamien, bei den Sumerern, Hethitern, Griechen und Römern befolgte man verschiedene Bräuche, um Regen zu verursachen.<sup>1</sup> Islamische Geographen des Mittelalters berichten von einem tragbaren und beschrifteten Jade-Stein (tü. *yada taşı*), den die Türken gebrauchten, um es regnen zu lassen.<sup>2</sup> In der Mongolei gibt es Überlieferungen zu einem Stein, *zada-*, *cada-* oder *yada-*Stein genannt, mit dem man Wind hervorrufen oder es regnen, schneien und hageln lassen kann. Dieser Stein wird bei den Jakuten *sata* und bei den Altai-Türken *yada* genannt: Die sich seiner bedienenden Schamanen werden als *yadaçı* bezeichnet. Der bedeutende türkische Lexikograph Mahmüd al-Kâşgari (11. Jh.) registriert diesen Stein als *yat* und die Regenmacher, die ihn benutzen, als *yatçı*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vgl. İLHAN BAŞGÖZ: *Rain-Making Ceremonies in Turkey and Seasonal Festivals*, in: *Journal of the American Oriental Society* 87 (1967), 304-306; C. H. RATSCHOW: *Regen*, in: *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*. Bd. 5. Tübingen 1961, 908-909; ANN DUNNIGAN: *Rain*, in: *The Encyclopedia of Religion*. Bd. 12. New York 1987, 201-205.

<sup>2</sup> Vgl. RAMAZAN ŞEŞEN: *İslâm coğrafyacılarına göre Türkler ve Türk ülkeleri*. Ankara 1985, 30, 32, 71-72, 136-138, 192, 199. (Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü yayınları 56. Seri VII, sayı A 4).

<sup>3</sup> S. hierzu SADETTİN BULUÇ: *Şaman*, in: *İslam Ansiklopedisi*. Bd. 11. İstanbul 1970, 327;